Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to będzie wychodzący,\* ten, który wyjdzie z drzwi mojego domu, aby spotkać mnie, gdy będę wracał w pokoju od synów Ammona, będzie wtedy dla JAHWE i\*\* złożę go w ofierze całopalnej.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) wychodzący : brak w G A G L OL, <x>70 11:31</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Spójnik i (ו): być może lub, tj. jeśli wyjdzie człowiek, zostanie oddany na służbę Panu, a jeśli zwierzę, to zostanie złożone na całopalenie; zob. też użycie spójnika i w <x>10 34:15-16</x>; <x>20 18:16</x> i <x>30 27:29</x>; <x>70 11:31</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W tekście znajdujemy formy rm, które mogą odnosić się do przedmiotów nieożywionych (<x>40 21:13</x>), do mowy (<x>40 32:24</x>) oraz do osób (<x>300 5:6</x>;<x>300 21:9</x>;<x>300 38:2</x>). Domy tego okresu budowane były tak, że przez bramy przechodziły również zwierzęta, <x>70 11:31</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 22:18-20</x> [↑](#footnote-ref-5)